

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

20 DECEMBER 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Aanvullend Akkoord, ondertekend te Straatsburg op 3 december 1974 tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa, bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs op 2 september 1949

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat wij de eer hebben U voor te leggen strekt tot de goedkeuring van het Akkoord dat op 3 december 1974 tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa gesloten werd tot aanvulling van het Algemeen Akkoord inzake de Voorrechten en Immuniteiten van de Raad van Europa getekend te Parijs op 2 september 1949 en goedgekeurd door de wet van 13 april 1951 (*Belgisch Staatsblad* van 17 mei 1951).

Op 6 mei 1974, heeft het Comité van Ministers van de Raad van Europa de Resolutie 74/13 aangenomen luidens dewelke besloten werd een Verbindingsbureau bij de Europese Gemeenschappen in Brussel te openen met het doel « de kontakten en de uitwisseling van informatie tussen de Raad van Europa en de Gemeenschappen te vergemakkelijken om, volgens de bewoordingen van het artikel één van het Statuut van de Raad van Europa en in de geest van Artikel 220 van het Verdrag van Rome een nauwere samenwerking tussen deze twee instellingen te bevorderen ».

Deze Resolutie was ingegeven door de bezorgdheid die reeds in de Aanbeveling 704 (1973) van de Raadgevende vergadering betreffende de opdracht van de Raad van Europa tot uiting kwam, namelijk de samenwerking tussen de Raad van Europa en de Europese Gemeenschappen te verstevigen.

Zoals door de Algemene Vergadering was aangestipt, moeten de twee organisaties, waarvan het gemeenschappelijk doel de eenmaking van Europa is, niet concurrerend maar complementair optreden en is het daartoe essentieel regelmatige informatieuitwisseling en een efficiënte verbinding op alle niveaus tussen deze 2 organisaties te verzekeren.

Het Verbindingsbureau werd op 15 januari 1975 te Brussel geïnstalleerd.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

20 DÉCEMBRE 1977

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord signé à Strasbourg le 3 décembre 1974 entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe, complémentaire à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de vous soumettre porte approbation de l'Accord qui est intervenu le 3 décembre 1974 entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe en vue de compléter l'Accord Général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949 et approuvé par la loi du 13 avril 1951 (*Moniteur belge* du 17 mai 1951).

Le 6 mai 1974, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe a adopté la résolution (74/13) aux termes à laquelle il a décidé d'ouvrir à Bruxelles, auprès des Communautés, un Bureau de Liaison ayant pour objet de « faciliter les contacts et les échanges d'informations entre le Conseil de l'Europe et les Communautés en vue de promouvoir, selon les termes de l'article premier du Statut du Conseil de l'Europe et ayant à l'esprit l'article 220 du Traité de Rome, une coopération plus étroite entre ces deux institutions ».

Cette résolution répondait au souci qui avait déjà été exprimé dans la Recommandation 704 (1973) de l'Assemblée Consultative relative à la mission du Conseil de l'Europe, de voir se renforcer la coopération entre le Conseil de l'Europe et les Communautés européennes.

Comme le relevait l'Assemblée, les deux organisations, dont le but commun est l'unification de l'Europe, ne doivent pas être concurrentes mais complémentaires et il est essentiel d'assurer à cette fin, des échanges d'informations régulières et une liaison efficace à tous les niveaux entre les deux organisations.

Le Bureau de liaison a été installé à Bruxelles le 15 janvier 1975.

De installatie van het Bureau heeft enkele problemen gesteld betreffende zijn statuut en dat van zijn personeel. In feite ging het er vooral om zekere modaliteiten te bepalen met het oog op de praktische toepassing van het Algemeen Akkoord inzake de Voorrechten en Immunititeiten van de Raad van Europa van 2 september 1949.

Het aanvullend Akkoord dat met de Raad van Europa gesloten werd is geïnspireerd op regelingen die eerder tot stand kwamen met andere internationale organisaties zoals met het Intergouvernementeel Comité voor de Europese Migratie (ICEM), die een zending, een bureau of een vertegenwoordiging te Brussel gevestigd hebben.

Aangezien de Raad van Europa met zijn werkzaamheden in België reeds een aanvang heeft gemaakt, heeft de uitvoerende macht een aantal voorlopige uitvoeringsmaatregelen moeten nemen, onder voorbehoud van de bekrachtiging van het akkoord, zoals hij voor de ICEM gedaan had.

Deze maatregelen zouden rechtsgeldig kunnen gemaakt worden door aan uw goedkeuring terugwerkende kracht te geven vanaf 15 januari 1975, datum waarop het bureau te Brussel werd geopend. Dit wordt in artikel 2 van het wetsontwerp bepaald. Wat artikel 3 betreft, dit is bedoeld om te verhinderen dat de verjaring op fiscaal gebied de terugwerkende kracht zou ongedaan maken.

* * *

Luidens Artikel één van het aanvullend Akkoord wordt de Raad van Europa vrijgesteld van directe rechten en van heffingen bij verkoop in geval van belangrijke aankopen van goederen of diensten die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële activiteiten.

Artikel 7 van het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immunititeiten van de Raad van Europa, voorziet ten voordele van deze Raad, de vrijstelling van alle directe belastingen en van alle douanerechten, verboden en beperkingen van in- en uitvoer ten aanzien van de publikaties van de Raad en van de artikelen bestemd voor officieel gebruik. Geen enkele vrijstelling wordt echter voorzien wat betreft de belasting op het zakencijfer (B. T. W.) en de registratierechten wanneer de Raad belangrijke aankopen van roerende of onroerende goederen doet of belangrijke dienstverrichtingen laat uitvoeren voor de behoeften van zijn officiële activiteiten.

Deze vrijstellingen worden bepaald in Artikel één van het aanvullend akkoord.

De Raad van Europa zal op die wijze in België dezelfde fiscale vrijstellingen genieten als die welke ten gunste van het Fonds voor herinrichting van de Raad van Europa voorzien werden in het derde aanvullend Protocol bij het Algemeen Akkoord inzake voorrechten en immunititeiten van de Raad van Europa, getekend te Straatsburg op 6 maart 1959 en goedgekeurd door de wet van 21 september 1962.

Artikel 2 van het aanvullend akkoord verbiedt de Raad van Europa de goederen die hij verworven heeft en voor dewelke hij op grond van Artikel één fiscale vrijstellingen genoten zou hebben, te verkopen of af te staan zonder de toestemming van de regering.

Artikel 3 regelt het statuut van het hoofd van het Bureau. Deze geniet het diplomatiek statuut, behalve indien hij Belg is.

In dit geval blijft hij echter de voorrechten en immunititeiten genieten die aan de ambtenaren van de Raad van Europa worden toegekend door Artikel 18 van het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immunititeiten van de Raad van Europa.

Artikel 4 staat de personeelsleden van het Bureau die geen Belgische onderdanen zijn noch in België vast verblijf houden, toe te kiezen voor het stelsel van de Belgische sociale zekerheid. Deze bepaling neemt letterlijk artikel 22 van het Akkoord dat met de Intergouvernementele Commissie voor de Europese migratie gesloten werd, over.

L'installation du Bureau a posé quelques problèmes concernant son statut et celui de son personnel. En fait il s'agissait surtout de déterminer certaines modalités en vue de l'application pratique de l'Accord Général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949.

L'Accord complémentaire qui a été conclu avec le Conseil de l'Europe s'inspire des arrangements qui sont déjà intervenus avec d'autres organisations internationales, comme le Comité intergouvernemental pour les migrations européennes (C. I. M. E.), qui ont établi des missions, des bureaux ou des représentations à Bruxelles.

Le Conseil de l'Europe ayant déjà entamé ses activités en Belgique, le pouvoir exécutif a dû prendre, comme il l'avait fait pour le C. I. M. E., et sous ratification de l'Accord, certaines mesures provisoires d'exécution.

Celles-ci pourraient être validées en donnant à votre approbation un effet rétroactif à partir du 15 janvier 1975 date d'ouverture du Bureau à Bruxelles. Tel est l'objet de l'article 2 du projet de loi d'approbation. Quant à l'article 3, il tend à empêcher que la prescription en matière fiscale ne fasse échec à l'effet rétroactif prévu.

* * *

Aux termes de l'article premier de l'Arrangement, le Conseil de l'Europe est exonéré des droits indirects ou des taxes à la vente en cas d'achats importants.

L'article 7 de l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, prévoit, au profit de ce Conseil, l'exonération de tous impôts directs et de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard des publications du Conseil et des articles destinés à son usage officiel. Toutefois, aucune exemption n'est prévue en ce qui concerne la taxe sur le chiffre d'affaires (T. V. A.) et les droits d'enregistrement lorsque le Conseil de l'Europe effectue des achats importants de biens mobiliers ou immobiliers ou fait exécuter des prestations de services importantes, pour les besoins de ses activités officielles.

Ces exonérations font l'objet de l'article 1^{er} de l'Accord complémentaire.

Le Conseil de l'Europe bénéficiera ainsi en Belgique des mêmes exonérations fiscales que celles qui sont prévues au profit du Fonds de rétablissement du Conseil de l'Europe par le troisième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Strasbourg, le 6 mars 1959 et approuvé par la loi du 21 septembre 1962.

L'article 2 de l'Accord général complémentaire interdit au Conseil de l'Europe de vendre ou céder sans l'accord du Gouvernement les biens qu'il a acquis et pour lesquels il aurait bénéficié, en vertu de l'article 1^{er}, d'exonérations fiscales.

L'article 3 règle le statut du chef du Bureau. Celui-ci bénéficie du statut diplomatique, sauf s'il est belge.

En ce cas, toutefois, il continuera à bénéficier des privilèges et immunités reconnus aux agents du Conseil de l'Europe par l'article 18 de l'Accord Général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe.

L'article 4 permet aux membres du Bureau qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique d'opter pour le régime de la sécurité sociale belge. Cette disposition reproduit textuellement l'article 22 de l'Accord intervenu avec le Comité intergouvernemental pour les migrations européennes.

In het Akkoord dat met de Raad van Europa gesloten werd, heeft de Regering aan het Bureau van deze organisatie en aan zijn personeel dezelfde voordelen willen toekennen als aan vertegenwoordigingen van andere internationale organisaties. In de toekomst zal dezelfde gedragslijn gevolgd worden namelijk ten opzichte van de Verenigde Naties en van de Internationale Arbeidsorganisatie die eveneens gevraagd hebben dat het statuut van het Bureau dat zij te Brussel geopend hebben, nader zou omschreven worden.

Ingevolge de opmerkingen van de Raad van State werden wijzigingen aangebracht aan het wetsontwerp.

Dit zijn, Dames en Heren, de belangrijkste overwegingen waartoe dit Akkoord tussen België en de Raad van Europa aanleiding geeft.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE

De Minister van Sociale Voorzorg,

A. CALIFICE

De Minister van Financiën,

G. GEENS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vankantiekamer, de 10^e augustus 1976 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het aanvullend akkoord, gesloten te Straatsburg op 3 december 1974 tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa, bij het algemeen akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs op 2 september 1949 », heeft de 20^e augustus 1976 het volgende advies gegeven :

In artikel 3 van het ontwerp dient het woord « terugbetaling » te worden vervangen door « teruggaaf », welke term meer in overeenstemming is met de terminologie van het belastingrecht.

Opdat geen betwistingen of interpretatiemoeilijkheden kunnen ontstaan, redigere men het slot van artikel 3 als volgt : « ... gaat in de dag waarop deze wet wordt bekendgemaakt ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren : J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

P. De Visscher en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

E. Van Vyve, afdelingsgriffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

E. VAN VYVE

De Voorzitter,

J. MASQUELIN

Dans l'Accord conclu avec le Conseil de l'Europe le Gouvernement a désiré accorder au Bureau de cette organisation et à son personnel les mêmes avantages que ceux reconnus à des représentations d'autres organisations internationales. La même ligne de conduite sera suivie à l'avenir notamment à l'égard des Nations Unies et de l'Organisation internationale du Travail qui ont demandé, elles aussi, que le statut du Bureau qu'elles ont ouvert à Bruxelles soit précisé.

Suite aux observations du Conseil d'Etat, des modifications ont été apportées au projet de loi.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les considérations les plus importantes auxquelles donne lieu le présent Accord entre la Belgique et le Conseil de l'Europe.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

A. CALIFICE

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 10 août 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord, conclu à Strasbourg le 3 décembre 1974 entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe, complémentaire à l'accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949 », a donné le 20 août 1976 l'avis suivant :

A l'article 3 du projet, il convient de remplacer le mot « remboursement » par le mot « restitution », ce dernier terme étant plus conforme à la terminologie du droit fiscal.

En outre, pour éviter toute discussion ou difficulté d'interprétation, il s'indique de rédiger la fin de l'article 3 comme suit : « ... prend cours à la date de la publication de la présente loi ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et F. Rigaux : assesseurs de la section de législation,

E. Van Vyve, greffier de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

E. VAN VYVE

Le Président,

J. MASQUELIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Sociale Voorzorg en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Het Aanvullend Akkoord, ondertekend te Straatsburg op 3 december 1974 tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa, bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs op 2 september 1949, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2

De bepalingen van het bij artikel 1 bedoeld Aanvullend Akkoord hebben uitwerking met ingang van 15 januari 1975.

Art. 3

De verjaring van de vorderingen tot teruggaaf, die verantwoord zijn wegens de terugwerkende kracht welke artikel 2 van deze wet aan de fiscale bepalingen van het in artikel 1 bedoelde Akkoord verleent, gaat in de dag waarop deze wet wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 14 december 1977.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE

De Minister van Sociale Voorzorg,

A. CALIFICE

De Minister van Financiën,

G. GEENS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Prévoyance sociale et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1

L'Accord, signé à Strasbourg le 3 décembre 1974 entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe, complémentaire à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949, sortira son plein et entier effet.

Art. 2

Les dispositions de l'Accord complémentaire visé à l'article 1 produisent leurs effets le 15 janvier 1975.

Art. 3

La prescription des actions en restitution justifiées en raison de l'effet rétroactif conféré par l'article 2 de la présente loi aux dispositions fiscales de l'Accord complémentaire visé à l'article 1, prend cours à la date de la publication de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 1977.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

A. CALIFICE

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

AANVULLEND AKKOORD

bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa ondertekend te Parijs op 2 september 1949, gesloten tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa (1)

Het Koninkrijk België en de Raad van Europa,

Overwegende dat bijzondere bepalingen dienen te worden vastgesteld voor de voorrechten en immuniteiten die op het Belgisch grondgebied aan de Raad van Europa kunnen worden verleend,

Overwegende, daarenboven, dat bij de Resolutie (74) 13 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa, te Brussel een Verbindingsbureau van de Raad van Europa met de Europese Gemeenschappen is opgericht, hierna te noemen « het Bureau »,

Wensend een Aanvullend Akkoord te sluiten bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa ondertekend te Parijs op 2 december 1949, hierna te noemen « het Algemeen Akkoord », en gelet op artikel 20 hiervan,

Hebben te dien einde als hun respectieve vertegenwoordigers aangewezen :

Het Koninkrijk België :

de heer Jean BOUHA,

Buitengewoon, en gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger van België bij de Raad van Europa,

De Raad van Europa :

de heer Georg KAHN-ACKERMANN,

Secretaris Generaal van de Raad van Europa,

Die zijn overgenomen als volgt :

Artikel 1

1. Wanneer de Raad van Europa belangrijke aankopen doet van roerende of onroerende goederen of belangrijke diensten laat verrichten, die voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden strikt noodzakelijk zijn en wanneer in de prijs daarvan indirecte belastingen of belastingen op de verkoop inbegrepen zijn, worden, telkens als dit mogelijk is, passende maatregelen tot kwijtschelding of teruggave van het bedrag van zodanige belastingen getroffen.

2. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de belastingen en rechten geheven ter vergoeding van diensten van openbaar nut.

Artikel 2

De goederen aangekocht door de Raad van Europa waarop artikel 1 van toepassing is, mogen in België alleen worden verkocht of overgedragen, onder voorwaarden waarmee de Belgische Regering heeft ingestemd.

Artikel 3

1. Het hoofd van het Bureau geniet dezelfde voordelen als de leden van het diplomatiek personeel der diplomatieke zendingen. De echtgeno(o)t(e) van het hoofd van het Bureau alsmede zijn inwonende minderjarige kinderen genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.

2. Onverminderd de bepalingen van artikel 18 van het Algemeen Akkoord, is het bepaalde in het eerste lid niet van toepassing op Belgische onderdanen.

ACCORD COMPLEMENTAIRE

à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe signé à Paris le 2 septembre 1949, conclu entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe (1)

Le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe,

Considérant qu'il importe de prévoir des dispositions particulières concernant les privilèges et immunités dont le Conseil de l'Europe peut bénéficier sur le territoire belge,

Considérant également la Résolution (74) 13 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe portant création d'un Bureau de liaison du Conseil de l'Europe avec les Communautés européennes à Bruxelles, ci-après dénommé « le Bureau »,

Désireux de conclure un Accord complémentaire à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe signé à Paris le 2 septembre 1949, ci-après dénommé « l'Accord général », et vu l'article 20 de celui-ci.

Ont désigné à cette fin comme leurs représentants respectifs :

Le Royaume de Belgique :

M. Jean BOUHA,

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Représentant Permanent de la Belgique auprès du Conseil de l'Europe,

Le Conseil de l'Europe :

M. Georg KAHN-ACKERMANN,

Secrétaire Général du Conseil de l'Europe,

Qui sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Lorsque le Conseil de l'Europe effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

2. Les dispositions du présent article ne s'étendent pas aux droits et taxes perçus en rémunération de services d'utilité publique.

Article 2

Les biens acquis par le Conseil de l'Europe auxquels s'applique l'article 1^{er} ne peuvent être vendus ni cédés en Belgique, sauf à des conditions agréées par le Gouvernement belge.

Article 3

1. Le chef du Bureau bénéficie des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint du chef du Bureau et ses enfants mineurs vivant à son foyer bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs des membres du personnel diplomatique.

2. Sans préjudice de l'article 18 de l'Accord général, les dispositions du paragraphe premier ne sont pas applicables aux ressortissants belges.

(1) De authentieke Engelse versie van dit akkoord is neergelegd ter Griffie van de Kamer.

(1) Le texte anglais authentique de cet accord est déposé au Greffe de la Chambre.

Artikel 4

1. Op het stuk van de sociale zekerheid hebben de personeelsleden van het Bureau die geen Belgische onderdanen zijn noch in het land duurzaam verblijf houden en die er geen andere particuliere winstgevendende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële taak is vereist, de mogelijkheid voor toepassing van de Belgische wetgeving te opteren.

2. Dit optierecht kan slechts eenmaal worden uitgeoefend en wel binnen drie maanden na hun ambtsaanvaarding in België.

3. Ten aanzien van de personen die voor het Belgische stelsel hebben geopteerd, past de Raad van Europa de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid toe.

4. Ten aanzien van de personen die van het Belgische stelsel hebben afgezien, heeft de Raad van Europa de plicht ervoor te waken dat die personen werkelijk door een doeltreffend stelsel van sociale zekerheid worden gedekt; overigens kan België van de Raad van Europa de terugbetaling vorderen van alle kosten die uit enige vorm van sociale bijstand zijn voortgevloeid.

Artikel 5

Dit Akkoord word door België bekrachtigd.

Artikel 6

1. Dit Akkoord treedt in werking vijftien dagen na nederlegging van de bekrachtigingsakte van België bij de Raad van Europa.

2. Het kan uitwerking hebben op een vroegere datum door de Belgische goedkeuringswet bepaald.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Aanvullend Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, de 3^e december 1974 in het Nederlands, het Frans en het Engels, de drie teksten gelijkelijk authentiek zijnde, in twee exemplaten waaronder één op het archief van het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken en het andere op het archief van de Raad van Europa zal worden neergelegd.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

J. BOUHA

Voor de Raad van Europa :

G. KAHN-ACKERMANN

Article 4

1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel du Bureau qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

2. Le droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonctions en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, le Conseil de l'Europe applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, le Conseil de l'Europe a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir du Conseil de l'Europe le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Article 5

Le présent Accord sera ratifié par la Belgique

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après le dépôt auprès du Conseil de l'Europe de l'instrument de ratification de la Belgique.

2. Il pourra prendre effet à une date antérieure prévue dans la loi belge d'approbation.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

Fait à Strasbourg, le 3 décembre 1974, en français, anglais et néerlandais, les trois textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé dans les archives du ministère belge des Affaires étrangères et l'autre dans les archives du Conseil de l'Europe.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. BOUHA

Pour le Conseil de l'Europe :

G. KAHN-ACKERMANN